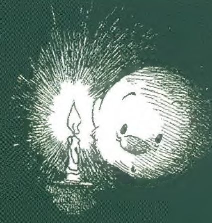
NUMMER 64 EEN UITGAVE VAN HET PAULUS ARCHIEF OKTOBER 2015

BOUTERBODE





NPO het verhaal uit van een tiental bekende Nederlanders, die met elkaar op stap zijn en opdrachten uitvoeren. Ze lijken een hechte groep te vormen, maar iedere deelnemer speelt stiekem z'n eigen spel in een poging te achterhalen wie van hen de mol is die de zaak verstiert.

Voor alle volgers van deze zoektocht hebben we groot nieuws, want nog voor het nieuwe seizoen van start gaat weten wij het antwoord al! En we maken dat hier met alle plezier wereldkundig, maar dan vooral om onze eigen volgers te informeren: Mol is de mol! En dat laat hij zien in de nieuwe uitgave *Paulus en Mol*. Mol hoeft zich niet eens als mol te gedragen om telkens weer een prima mollenrol te spelen. Mol is met overtuiging de mol; het is een rol die hem op het lijf is geschreven.

Aan de andere kant zou het heel goed zijn als Mol zichzelf juist wél eens wat nadrukkelijker manifesteert, om de andere bosdieren – die allemaal veel groter zijn en zich tegenover hem ook zo gedragen – wat makkelijker te overtuigen van zijn stoere mogelijkheden.

Verschijnt in Breda

Lees hoe Mol ondergronds te werk gaat en zijn kop boven water weet te houden in deze elfde Gouden Klassieker. Het boek is verkrijgbaar vanaf 10 oktober tijdens het Stripfestival in het Chassé Theater te Breda.

– LEES VERDER OP PAGINA 2

Mol is een van de meest ondergewaardeerde figuren uit de *Paulus*-verhalen.

Toch is Mol uit het goede hout gesneden en het is dan ook jammer dat hij soms ten onrechte gezien wordt als een wat stiekeme indringer.

Er is zelfs een reality-spelprogramma naar hem genoemd, *Wie is de mol*. Jaarlijks zendt de

Paulus de zandkabouter

Op het Zandsculpturenfestijn in Garderen, open tot en met 31 oktober, is dit jaar veel aandacht voor grootmoeders tijd en kinderboeken. Een van de tableaus draagt de titel *Televisie van toen*: er was een tijd dat televisie nog bijzonder was!

Tussen de beeltenissen van Wim Kan, Mies Bouwman, Pipo de Clown, Dorus en Ome Willem zien we daar ook Paulus de boskabouter terug. Ere wie ere toekomt!



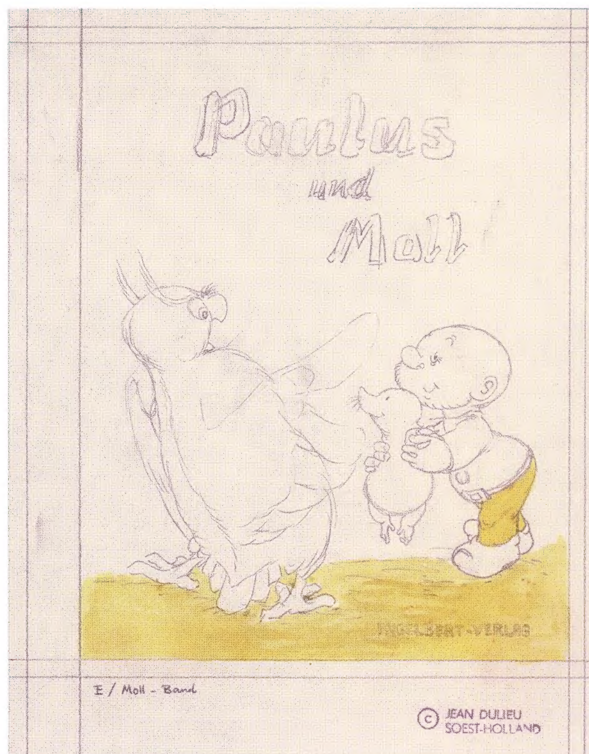
FOTO JOS BOELHOUWER

Mollemollemollemol!

Het boek *Paulus en Mol*, dat in 1962 bij Ploegsma werd uitgegeven, deed het daarna ook goed in het buitenland. Al na enkele maanden verscheen er een Duitse uitgave, drie jaar later gevolgd door een Engelse versie waarin Mol Mole heette en een Japanse die je van achteren naar voren las. Deze laatste twee vertaling waren qua omslag en illustraties beide identiek aan de Nederlandse uitgave. Alleen zat bij de Japanse editie de rug aan de rechterkant.







Bij de Duitse uitgave van Engelbert-Verlag lag het een tikkie anders. De Duitse *Moll*-versie verscheen ook in 1962 en tegelijk met vijf andere vertaalde titels, waaronder *Paulus und das Lebenswasser* en *Paulus und Joris, der Tummelwupp*. Bij deze omvangrijke productie wilde de Duitse uitgever nieuwe omslagillustraties hebben, omdat de titel in de aquarel moest zijn verwerkt. En dus zat er voor Dulieu niets anders op dan voor al die Duitse *Paulus*-Bücher nieuwe pentekening te maken en die stuk voor stuk te aquarellen. Bovendien moest er in de tekening voldoende ruimte overblijven om er de Duitse titel op te plakken.
De vertaalde boektitels werden hier en daar ook nog noodgedwongen aangepast, zeker in het geval van *Paulus en Mol*: omdat het Duitse woord Moll niet mol betekent maar mineur (het Erniedrungszeichen voor een halve toon verlaging) werd de titel uitgebreid tot *Paulus und Moll, der Maulwurf*.

Minimale verschillen

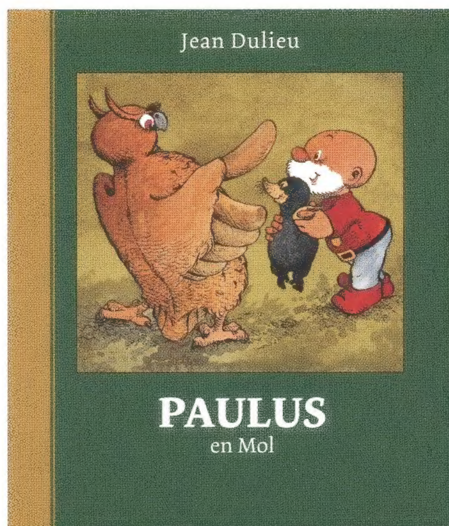
De auteur ging op z'n bekende manier aan de slag, tekende de oude illustratie met Paulus, Moll und Uhuburuh die Eule minutieus na en kleurde hem daarna vrijwel identiek aan het originele werkstuk.
Wie het verschil niet meteen ziet, wijzen we op bijvoorbeeld de pink van Paulus. Verder is de onderliggende pentekening veel fijner en gedetailleerder getekend dan die in de 'Hollandse' versie.
Ook de schoffelende Paulus op de achterkant van het boek tekende hij een tweede keer, met opnieuw minimale verschillen.
Het verhaal leek daarmee ten einde, tot Engelbert-Verlag negentien jaar later in 1981 besloot tot een Auferstehung van *Paulus* en opnieuw een eerste druk vervaardigde door het boek een nieuwe titel te geven: *Waldwichtel Paulus – Schwupp-di-wupp der Moll ist da*.
Dit betekende wederom een ingreep in het omslagontwerp en een terugkeer naar de Nederlandse omslagillustraties.

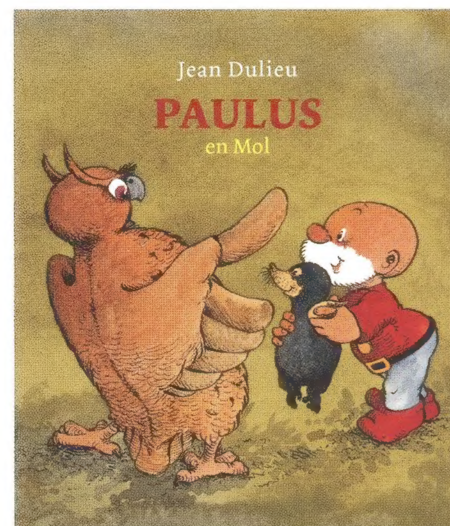
VERVOLG VAN PAGINA 1

Wie is de mol

Er verschijnt van *Paulus en Mol* een handelseditie met in de bijlage het verhaal *Wurmensoep*.
Naast de handelseditie is op deze beurs een genummerde luxe editie beschikbaar. Deze beurseditie heeft een beperkte, genummerde oplage, is herkenbaar aan het aflopende omslag en bevat een bijlage over de heldendaden van Mol met boeiend illustratiemateriaal. Wees er op tijd bij!

Gouden Klassiekers – deel 11
Paulus en Mol
HANDELSEDITIE
ISBN 978 90 6447 043 1 | € 14,90
BEURSEDITIE
ISBN 978 90 6447 144 5 | € 19,90





Kopieerwerk

Engelbert lijkt bij deze tweede uitgave niet te zijn uitgegaan van de originele tekeningen, maar kopieerde de illustraties van de omslag gewoon van een Nederlands boek. Datzelfde gebeurde met de aquarellen uit het binnenwerk. Door die bovendien iets te vergroten paste wat van de tekeningen overbleef zonder witte randen op de pagina's.
Bij de voorste omslagillustratie ging men nog ruiger te werk. Het rechter deel werd rücksichtslos afgesneden. De Nederlandse titel op het omslag verdween daarna onder een wonderlijke witte tekstballon met een al even wonderlijke titel.
Schwupp-di-wupp, alweer een boekje klaar!

Gouden Klassiekers

In een poging beide versies van de nieuwe Gouden Klassieker zoveel mogelijk van elkaar te onderscheiden, hebben we overwogen de beurseditie te voorzien van de hertekende Duitse omslagtekening. Maar doordat de titel op de illustratie was aangebracht kon dat helaas niet doorgaan. Bij de Gouden Klassiekers gaan we nu eenmaal uit van een Nederlandse titeltekst, zelfs op de speciale beurseditie. Het zou te ver gaan om die Duitse titel uit de aquarel weg te poetsen!
Wel hebben we beide voorstellingen van de tekening op de achterzijde van de omslag op de nieuwe uitgaven verwerkt. Op de handelseditie schoffelt Paulus de boskabouter, op de beurseditie Paulus der Waldwichtel.



Mol/Meul-vignet

Uitgeverij De Meulder werd per 1 januari 1978 ingeschreven bij de Kamer van Koophandel, met de bedoeling het blad *Striprofiel* in eigen beheer uit te geven en er na vijf jaar werken eindelijk zichtbaar onze naam aan te verbinden. In lijn met dit 'boven de grond komen' besloten we voortaan al onze uitgaven te voorzien van een vignet met de figuur van Mol uit het werk van Jean Dulieu als middelpunt. Mol kwam immers zelf ook bij tijd en wijle bovengronds en liet daarbij graag zien wat hij in z'n mars had. Dulieu stemde in met onze keus voor de illustratie van Mol met Eucalypta's toverboek uit het verhaal *Paulus en Mol*. Illustrator Willem Stil verzorgde de lettering en lange tijd was het vignet zowel te vinden in het colofon van *Striprofiel* als op de achterzijde van vrijwel al onze uitgaven, zoals de *Striprofiel*-bijlagen en de boeken van Peter de Smet en Willy Lohmann. Toen de werkzaamheden rond het werk van Jean Dulieu steeds belangrijker werden greep vormgever Rudy Vrooman in. Sindsdien siert een Paulus-logo onze uitgaven en andere uitingen.

POST VOOR PAULUS



Een selectie uit de vele brieven en e-mails die u ons in de afgelopen periode toestuurde. De afzenders kregen de Paulus-boekenlegger toegestuurd.

Historisch foutje

Bedankt voor #63! Mijn oog viel op de kop 'Salamo wil trouwen' (p. 4). Vormgever Vrooman was kennelijk in de war met Salammbô *(1867), een historische roman van G. Flaubert.*

Piet Schreuders
AMSTERDAM

Au! Piet was een van de twee lezers die dit foutje in de gaten hadden en ons op de vingers tikten. Maar zelfs als Rudy een keer overhelt naar Druillets voortreffelijk verstripte *Salammbô* in plaats van naar Dulieus Salomo, kan je hém dat niet kwalijk nemen. Het is en blijft een fout van de redactie.
Gelukkig vind je weinig missers in onze uitgaven. Maar als we ze maken, dan doen we het goed. Zoals eerder in een van de 23 delen van de rode *Paulus*-reeks.
Om ze bij Drukkerij Van Gorcum te kunnen drukken werden de door ons aangeleverde boekpagina's daar op negatieffilm gezet. Daarna mochten we de *Paulus*-stripstroken zelf in de doka van de drukkerij op film zetten om zo de kosten te drukken. Dan sneden we de stripfilmbeelden op maat en monteerden ze een voor een boven de lichtbak op de films bij de corresponderende teksten.
Op een mooie dag leverde de drukkerij een nieuw deel van de Rode Reeks af. Het trotse gevoel bij weer een versgedrukte uitgave vervloog onmiddellijk, toen we ontdekten dat een van de stripstroken gespiegeld in het boek terecht was gekomen. Een gruwelijke fout die je niet mág maken! Paniek!
Gelukkig begreep het bedrijf onze stress. Snel herdrukten ze de bewuste pagina en monteerden die in alle goodwill exemplaren en in die voor de auteur. Het betrof slechts een klein deel van oplage, maar wat een service!
Jean Dulieu heeft het nooit geweten, maar ook de lezers hebben al die jaren niks gemerkt. Geen enkele brief, noch e-mail heeft ons er over bereikt. Zelfs de meest fanatieke fans hebben tot op de dag van vandaag niets van zich laten horen.
Als geste aan onze enthousiaste volgers stelt de *Bouterbode* een exemplaar van de tweede, gecorrigeerde en zeer beperkte oplage van deze uitgave beschikbaar voor degene die de fout alsnog ontdekt.
Het insturen van boektitel plus nummer van de strook, voorzien van naam én adres, kan tot 1 november 2015, per post (Dobbenwal 47, 9407 AD Assen) of per e-mail (info@demeulder.nl). Bij meerdere goede inzendingen wordt het boek verloot.

– REDACTIE BOUTERBODE

Devoot fan

Tijdens mijn vroege Amsterdam-jaren was ik een devoot fan van Jean Dulieus radiouitzendingen met 'Paulus de boskabouter'.
De vader van Paulus was eigenlijk lid van het Concertgebouworkest, en dat kwam tot uitdrukking bij een kerst(?)uitzending waar Paulus en een paar vrienden polyfoon koorzang van de bovenste muziekplank leverden – heerlijke heks Eucalypta was 'The villain you love to hate'.

Børge Ring
OVERLANGEL





WAARIN EIGENLIJK NIETS GEBEURT - door Jean Dulieu



Het is een mooie, stille lenteavond. Paulus is op een kromme tak van de oude treurwilg geklommen en daar zit hij nu heel tevreden voor zich uit te kijken. Als echte boskabouter is Paulus heel knap in het nietsdoen.
Ja, daar moeten jullie nu maar niet om lachen, want er zijn een heleboel mensen, die de kunst van het nietsdoen volkomen hebben verleerd. Grote, dikke mensen en kleine, dunne mensen, mensen met brillen op en met gewichtige aktetassen, mensen met bolhoeden en twaalf spoorkaartjes in de zak van hun overjas.
En al die mensen bij elkaar kunnen nog geen vijf minuten nietsdoen, ook al spannen ze zich nog zo in. Maar Paulus verstaat die kunst nog uitstekend. Want het is een kunst, moet je weten.

Nietsdoen betekent volstrekt niet, dat je niets doet, o nee! Je mag zelfs een heleboel doen, maar alles wat je doet, moet bij elkaar toch weer niets zijn.
Zo luistert Paulus bijvoorbeeld vol aandacht naar de vogels. De merels zingen en de grote lijsters en de nachtegaal. Er lacht ergens een groene specht en een steenuiltje maakt katachtige miauwgeluiden. Paulus ziet ook vleermuizen vliegen en nachtvlinders. Er komt zelfs al een meikever voorbijsnorren, hoewel het toch geen mei is.

Verder rookt Paulus zijn pijpje, heel bedachtzaam en rustig. En van tijd tot tijd wiebelt hij ook een beetje, net zolang tot de tak waarop hij zit ook gaat wiebelen. Dan wacht Paulus tot hij uitgewiebeld is. Daarbij denkt Paulus dan ook nog na. Niet diep, hoor.
Hij heeft zo maar van die vage kaboutergedachten. Over de lente en over de bloemen, over de vogels die nu eieren hebben en over de vogels die nog eieren moeten krijgen. En hij gaapt ook een paar keer. Niet zo erg, maar het zijn toch echte gapen.

De zon gaat onder, de maan neemt haar taak over. Het begint kil te worden. Paulus laat zich uit de oude treurwilg zakken en wandelt naar zijn kabouterboom. Hij doet dat zonder haast. Zijn pijpje is uitgebrand. Paulus laat het tussen zijn vingers wippen en zegt: 'Het zal morgen vast een mooie dag worden...'

(WORDT VERVOLGD)



BOUTERBODE 64
REDACTIE Maarten J. de Meulder
POSTADRES Dobbenwal 47 - 9407 AD Assen
MAILADRES info@demeulder.nl

ABONNEMENT - BB61 t/m 65: € 8,50 op
REKENING - NL97 INGB 0003 9454 95 t.n.v.
Uitgeverij De Meulder, Assen - of via aankoop in de webwinkel van www.demeulder.nl

VORMGEVING Rudy Vrooman, Zaandam
VERANTWOORDING PAULUS-ILLUSTRATIES
© erven Jean Dulieu
TIJDSCHRIFTCODE ISSN 1388-2465